

2024 年度

早稲田大学大学院文学研究科

入学試験問題

【博士後期課程】 専門科目 フランス語フランス文学コース ※解答は別紙（横書）

※ 解答は各問（I－1，I－2，II）をそれぞれ別の解答用紙に記入すること（計3枚）

## I Traduire en japonais

1. La littérature parlerait du réel ? Elle ne parle même que de cela, avec des régimes différents selon les genres, les cultures et les époques. Même les mondes fantasmés sont faits de bouts de réel, où le nôtre se diffracte monstrueusement.

L'image cristallise du réel. Mais qu'advient-il lorsque celui-ci change, lorsque s'en découvrent des portions inexplorées, lorsque surgissent des mondes nouveaux ? Comment fonctionne l'image si elle ne reproduit plus les rassurants fétiches du passé, mais veut rendre compte du jamais vu ?

Une triple tension s'établit alors entre la mémoire, le voir et le dire. Employer des mots anciens pour décrire un réel nouveau, s'appuyer sur le déjà vu pour donner à voir l'inconnu : tâche poétique par excellence, où la mémoire de l'image ancienne risque toujours de brouiller et de parasiter la vision du vierge sensible. Car la littérature détermine aussi les cadres de la perception.

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。  
William Marx, "Des étoiles nouvel/es.  
Quand la littérature découvre le monde"  
© 2021 by Les Editions de Minuit

2. Mlle de Clermont avait toujours aimé la lecture ; ce goût devint une passion à Chantilly. Tous les jours, après dîner, jusqu'à l'heure de la promenade, on faisait, dans un petit cabinet séparé, une lecture tout haut des romans les plus intéressants, et communément c'était Mlle de Clermont qui voulait se charger de cet exploit. Souvent l'excès d'un attendrissement qu'elle ne pouvait modérer la forçait de s'interrompre ; on ne manquait jamais, dans ces occasions, de louer sa manière de lire et sa sensibilité. Les femmes pleuraient, les hommes écoutaient avec l'expression de l'admiration et du sentiment ; ils parlaient tout bas entre eux ; on les devinait ; quelquefois on les entendait (la vanité a l'oreille si fine !). On recueillait les mots *ravissant ! enchanteur !*... Un seul homme, toujours présent à ces lectures, gardait un morne et froid silence, et Mlle de Clermont le remarqua. Cet homme était le duc de Melun, dernier rejeton d'une maison illustre.

Mlle de Clermont, vivement piquée, eut ce jour-là, pendant la lecture, plus d'une distraction ; souvent ses yeux se tournèrent vers le duc de Melun, plus d'une fois ses regards rencontrèrent les siens ; en sortant du cabinet elle résolut de lui parler.

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。  
Madame de Genlis, Mademoiselle de Clermont, in Romans de femmes du XVIIIe siècle,  
edited by Raymond Trousson, pp.785-786, Robert Laffont, 1996. (Original publication 1802)

## II Traduire en français

様々な人文科学のなかで、精神分析はもっとも誤解されやすいものの一つであろう。なかでも一般的な誤解は、それが精神を病んだ人々に対し、何らかの答えを差し出すことだというものだ。だが精神分析家は、宗教者のように答えを与えるのではなく、答えなどないという当たり前の事実を受け入れさせるのでなくてはならない。

|      |    |
|------|----|
| 受験番号 |    |
| 氏名   | カナ |
|      | 漢字 |

この欄以外に受験番号、氏名を記入しないこと。  
漢字氏名がない場合は、ひらがなで記入すること。

専門科目 フランス語フランス文学

総 点

I-1

——ここから記入すること——

(裏へ続く)

Lined area for writing, consisting of 25 horizontal lines.

———これより先の余白には絶対に記入しないこと———

(裏へ続く)

I - 2

—ここから記入すること—

2  
 (裏へ続く)

Blank lined area for writing.

———これより先の余白には絶対に記入しないこと———

II

——ここから記入すること——

(裏へ続く) ♪

Blank lined area for writing.

———これより先の余白には絶対に記入しないこと———